

2S2A4T4BGbSb

Edition Moeck 3322

LA ORQUESTA DE  
flautas dulces

L'ORCHESTRA  
DEI  
flauti dolci

HET  
blokfluit L'ORCHESTRE  
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木  
笛  
樂  
團

THE  
**recorder**  
ORCHESTRA

DAS  
blockflöten  
ORCHESTER

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756 – 1791)

**Die Zauberflöte  
– Ouvertüre**

for recorder orchestra

adapted by  
Ferdinand Steinhöfel

**MOECK**

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756 – 1791)

# Die Zauberflöte – Ouvertüre

for recorder orchestra

adapted by  
FERDINAND STEINHÖFEL

score and 5 parts

Edition Moeck Nr. 3322  
MOECK VERLAG CELLE

## Geleitwort

Das Wesen der Musik ist ihr Ausdruck. Musiker und Musikpädagogen werden ihm gerecht durch das Studium der Stilistik einzelner Epochen, durch die Erforschung der Ausdrucksmöglichkeiten ihres Instrumentes und durch die Entwicklung ihres ganz persönlichen Ausdrucks. Blockflötisten ist eigen, dass ihr Repertoire auf bestimmte Epochen begrenzt ist – ihre Experimentierfreude und ihr Forscherdrang allerdings sind grenzenlos! Was liegt darum näher, als sich mit der gerade dem Barock entwachsenen Epoche der Klassik zu beschäftigen? Die inspirierende Musik von Wolfgang A. Mozart und die bekannte Ouvertüre zu seiner Oper *Die Zauberflöte* bieten hierbei einen idealen Einstieg.

Diese Bearbeitung ist bis auf wenige fehlende tiefste Töne von Kontrabass und Horn ein notengetreues Abbild der Originalpartitur (s. dazu auch Breitkopf & Härtel, Leipzig ca. 1890, Ed. 4417). Auch die Dynamik- und Artikulationsvorgaben sind von Mozart. Von der Originaltonart Es-Dur wurde Abstand genommen, da der oft notwendige Grundton Großes Es auf Subbass-Blockflöten nicht existiert. Die neu gefundene Tonart F-Dur kommt Blockflötenensembles zudem in Klang, Intonation und Spielweise entgegen.

Um eine ausgewogene Klangbalance im Blockflötenorchester zu erzielen, müssen hier im Gegensatz zu einem Streichorchester die tiefsten Instrumente am stärksten besetzt werden: jeweils mindestens 2-3 Spieler in den einzelnen Bass- und Tenorstimmen, jeweils nur 1 Spieler in den Alt- und Sopranstimmen.

Da Sopranblockflöten, die in dieser Version die Geigenstimmen ersetzen, eine Oktave höher klingen als notiert, erfolgt ein Eingriff in die originale Klangbalance, der in dieser Besetzung nicht zu vermeiden ist.

Die Dynamik in Werken der Klassik ist differenziert und Teil der Komposition. Dies stellt sicher die größte Herausforderung für ein Blockflötenensemble dar. Hier bedarf es einer flexiblen Atemführung, mitgestaltender Finger und guter Ohren, um über eigene Gewohnheiten hinaus dynamisch und intonationssicher zu gestalten. Blockflötisten sollten hier nicht nur mit Atmung und Nebengriffen, sondern auch mit einer fein differenzierten T/D-Artikulation arbeiten, um der nun typischen Binnendynamik gerecht zu werden. Des Weiteren lassen sich viele Stellen wie z. B. die *sfp* im Adagio mit einem Tutti-Solo-Effekt innerhalb der Besetzung darstellen. Wichtig in der Wiener Klassik, besonders aber auch bei Mozart ist das deutliche Abphrasieren an Schlüssen. Die harmonische Auflösung muss hier viel spannender gestaltet werden als die Spannung. (s. Takt 69-71)

## Foreword

The essence of music is expression. Musicians and music teachers aspire to do justice to this by studying the stylistic features of individual epochs, by exploring the means of expression of their specific instrument and by developing their very own expressive style. Traditionally, the repertoire of recorder players has been limited to certain epochs – whilst on the other hand their joy in experimenting and their inventive spirit know no bounds! So what could be more natural than to turn one's interest to the classical period, newly emerged from the baroque? Wolfgang A. Mozart's inspiring music and his well-known overture to the *Magic Flute* seem to constitute an ideal entry point for venturing on new terrains.

Apart from a few of the lowest notes from the contrabass and the horns, which have been omitted, the present arrangement accurately reflects the original score (cf. Breitkopf & Härtel, Leipzig approx. 1890, Ed. 4417). Likewise, dynamic and articulation markings are Mozart's. The original key E-flat major was abandoned, as the frequently occurring root note Great E-flat is beyond the range of subbass recorders. The new key F-major also accommodates recorder ensembles in terms of sound, intonation and playing style.

Unlike a string orchestra, a recorder ensemble requires the largest number of players in the lowest parts to achieve a balanced sound. Consequently, there should be at least 2-3 players in each of the bass and tenor parts, and only 1 player in the alto and soprano parts. The fact that the soprano recorders, taking the part of the violins in this arrangement, will sound one octave higher than written changes the original sound balance; this is, however, unavoidable in this instrumentation.

Dynamics in classical works is highly differentiated and an essential part of the composition – without doubt the biggest challenge for a recorder ensemble. Flexible breathing, the use of alternative fingerings and excellent hearing are required for a dynamic and well-intoned rendition beyond established habits. Over and above breathing and alternative fingerings, players should use a finely differentiated t/d articulation to suit the internal dynamics that has become typical of the period. Many features, such as the *sfp* in the Adagio part, can be performed with a tutti-solo effect. An important aspect in music from the First Viennese School, and in particular in Mozart's music, is the distinct shaping of the ends of a musical phrase: The build-up of tension should lead into a very relaxed, unstressed harmonic resolution at the end of a phrase (cf. bars 69-71).

## Introduction

L'expression constitue l'essence même de la musique. Musiciens et professeurs de musique s'attachent à prendre cet élément en considération en se penchant sur l'étude des caractéristiques stylistiques des différentes époques, en analysant les diverses possibilités d'expression qu'offre leur instrument et en développant une interprétation qui leur est purement personnelle. Il est une particularité inhérente aux flûtistes à bec: traditionnellement, leur répertoire est limité à certaines époques; par contre, leur envie d'expérimenter et leur esprit de création sont, quant à eux, sans limites!

Rien d'étonnant donc à que le flûtiste aime à s'attarder sur la période classique, qui puise justement ses origines dans le baroque. La musique composée par Wolfgang A. Mozart, source d'inspiration, et la célèbre ouverture de son opéra *La flûte enchantée* fournissent l'occasion idéale de se plonger dans cette aventure.

Le présent arrangement est une reproduction exacte de la partition originale, à l'exception de quelques notes basses jouées par la contrebasse et le cor (cf. Breitkopf & Härtel, Leipzig aux environs de 1890, Ed. 4417). Les indications de nuances et d'articulation sont celles voulues par Mozart. La tonalité d'origine en mi bémol majeur n'a pas été reprise dans la mesure où le mi bémol grave, note fondamentale qui revient souvent, n'existe pas dans le registre des flûtes à bec soubasses. La nouvelle tonalité adoptée, en Fa Majeur, convient parfaitement à un ensemble de flûtes à bec en termes de timbre, d'intonation et de mode de jeu.

Pour obtenir un équilibre des timbres au sein de l'orchestre de flûtes à bec, il convient, au contraire d'un orchestre à cordes, de prévoir une instrumentation renforcée au niveau des instruments les plus graves, soit au moins 2 ou 3 musiciens pour chacune des voix de basse et de ténor, et un seul musicien pour les voix d'alto et de soprano.

Etant donné que les flûtes à bec soprano, qui, dans l'arrangement, remplacent les voix de violon, sonnent une octave au-dessus par rapport à ce qui est noté, l'équilibre original des timbres s'en est trouvé nécessairement modifié.

Dans les œuvres issues de l'époque classique, la dynamique est subtile et fait partie de la composition. Elle constitue le plus grand défi auquel est confronté un ensemble de flûtes à bec. Il convient donc d'adopter des techniques de respiration flexibles, d'opter pour certains doigtés et de disposer d'une bonne capacité d'écoute, tout en transgressant ses habitudes, pour obtenir des nuances et des intonations bien affirmées. Les flûtistes se devront donc de travailler non seulement avec la respiration et des doigtés

Die Artikulation der Klassik hat sich gegenüber der durch Text oder Tanz geprägten Artikulation der vorherigen Epochen verändert. Die Eins wird nicht mehr zwingend betont, Schritte und Sprünge werden gemäß der klangfarblichen Vorstellungen des jeweiligen Komponisten gestaltet. So ist die vom Komponisten vorgegebene Artikulation unbedingt zu beachten. Nicht beschriebene Noten sind eher dicht zu gestalten, die schnellsten Notenwerte dabei in einem federnden Staccato zu spielen.

Besonders in Bezug auf Dynamik und Artikulation ist zu empfehlen, Aufnahmen von Symphonieorchestern anzuhören, um ein Stilgefühl für die Wiener Klassik zu erlangen.

Spieltechnisch ist Blockflötisten anzuraten, sich um eine klare Fingerkoordination für sauberes Legatospiel zu bemühen.

Der Triller in der Klassik wird zunehmend von der Hauptnote aus begonnen. Bis in die 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts waren jedoch beide Ausführungen noch möglich.

Diese Bearbeitung ist die Umsetzung eines symphonischen Werkes hin zu einem Werk mit homogenem Bläserklang – wichtig bleibt darum der Einsatz der klanglichen und artikulatorischen Möglichkeiten der Blockflöte.

Leiter von Blockflötenensembles und Spieler mögen ihrer durch die Barockmusik erworbenen Spielfreude und dem Klang und der Virtuosität ihres Instrumentes vertrauen und mit dieser Ausgabe zu einer stilistisch fundierten, aber auch ganz individuellen Interpretation der *Ouvertüre der Zauberflöte* kommen.

Am Lüneburger Kinder- und Jugendtheater, wo die hier vorliegende Ouvertüre im Rahmen einer Aufführung für Kinder mit dem Titel *Die kleine Zauberflöte* Premiere hatte, wurde die Instrumentierung mit 20-köpfigem Blockflötenorchester vom klassischen Publikum mit großer Begeisterung aufgenommen. (s. Artikel „Klang zwischen Orgel und Symphonieorchester“ in *Tibia* 4/2010)

Articulation in the classical period has undergone a significant change from the previous articulation, influenced essentially by text or dance. There is no longer of necessity an emphasis on the first beat, and the articulation of steps and skips is dependent on the sound quality the composer is aiming to achieve. Hence, the articulation given by the composer should be strictly observed. Notes for which no special indications are given should be played in a smooth line, the fastest notes with a bouncy staccato.

Specifically as far as dynamics and articulation are concerned, performers should study recordings of performances by symphonic orchestras to get a feel for the stylistic characteristics of the First Viennese School.

As regards playing technique, players should aim for precise finger coordination in order to obtain clear legato lines.

Trills in the classical period are increasingly performed beginning on the principal note rather than the auxiliary note. However, both styles were common up until the middle of the 19<sup>th</sup> century.

The present arrangement is an adaptation of a symphonic work, aimed at achieving a full, harmonious woodwind sound – hence the use of the recorder’s sound qualities and articulation potential is of the utmost importance.

Leaders of recorder ensembles and players should trust in the joyfulness experienced when performing baroque music, and in the sound and virtuosity of their instrument, and find a stylistically appropriate and yet highly individual interpretation of the *Magic Flute Overture*.

The present overture was premiered by a 20-player recorder orchestra at the Lüneburger Kinder- und Jugendtheater within the framework of a performance for children under the title *The Little Magic Flute*, and was enthusiastically received by the audience (cf. Article in *Tibia* 4/2010 “Klang zwischen Orgel und Symphonieorchester” (A Sound Somewhere Between Organ and Symphonic Orchestra).

Translation: Chr. Lange-Rudd

annexes, mais également avec une articulation T/D très subtile pour rendre convenablement la dynamique interne particulière à ce morceau. En outre, certains passages tels que le *sfp* dans l’Adagio peuvent être rendus avec un effet tutti-solo au sein des différents groupes d’instruments. Un élément important dans le classicisme viennois, et notamment dans la musique composée par Mozart, est la conclusion évidente du phrasé. La tension s’élève avant d’aboutir à la résolution harmonique très douce, très détendue à la fin de la phrase (cf. mesures 69 à 71).

L’articulation de l’époque classique a évolué par rapport à l’articulation de l’époque précédente, influencée par le texte ou la danse. Le premier temps n’est plus nécessairement marqué, et l’articulation des pas et des sauts sont abordés au gré des préférences du compositeur en matière de couleurs de son. Il convient par conséquent de respecter scrupuleusement l’articulation indiquée par le compositeur. Les notes qui ne comportent aucune indication doivent être jouées de façon liée tout en étant détachées, tandis que les notes les plus rapides doivent être jouées staccato léger.

Pour ce qui est des nuances et de l’articulation notamment, je vous conseille d’écouter des enregistrements d’orchestres symphoniques pour vous faire une idée du style du classicisme viennois.

Je conseille aux flûtistes de veiller à une bonne coordination des doigts afin d’obtenir de beaux légatos.

Dans la musique classique, le trille commence de plus en plus souvent sur la note principale plutôt que sur la note auxiliaire. Jusqu’à la première moitié du 19<sup>ème</sup> siècle, il était possible de choisir l’un ou l’autre de ces deux styles.

Cet arrangement est le résultat de la transposition d’une œuvre symphonique en une pièce musicale pour instruments à vent produisant un son homogène. De ce fait, il convient de tirer parti des multiples possibilités qu’offre la flûte à bec en termes de sons et d’articulation.

Je recommande au chef d’ensemble, ainsi qu’aux flûtistes eux-mêmes, de profiter du plaisir que leur procurera le fait de jouer de la musique baroque, de faire confiance au timbre et à la virtuosité de leur instrument pour parvenir à une interprétation tout à fait personnelle, quoique basée sur un style précis, de l’ouverture de *La Flûte Enchantée*.

La présente ouverture a été présentée pour la première fois au Lüneburger Kinder- und Jugendtheater (théâtre pour enfants et jeunes de Lüneburg) dans le cadre d’un concert destiné aux enfants, intitulé *la petite flûte enchantée*. L’instrumentalisation, qui prévoyait un orchestre de 20 flûtes à bec, a été accueillie avec beaucoup d’enthousiasme par le public (cf. l’article «Klang zwischen Orgel und Symphonieorchester» dans *Tibia* 4/2010).

Traduction: A. Rabin-Weller

## Zur Bearbeitung der Zauberflöten-Ouvertüre

Das musikalische Schaffen W. A. Mozarts verdient zu recht höchsten Respekt bei allen professionellen Interpreten seiner Werke. Die Tiefe seiner musikalischen Sprache, die Anforderungen an Artikulation und Ausdruck sollte trotzdem kein Hindernis für Laien-Ensembles sein, sich mit den Orchesterwerken Mozarts zu beschäftigen. Bei Einhaltung der vorgeschlagenen Mindestbesetzung und einer intensiven Probenarbeit ist die vorliegende Bearbeitung geeignet, die anspruchsvolle Musik Mozarts mit einem Blockflötenorchester aufzuführen.

Die Transponierung und Kürzung der Ouvertüre ist einschließlich der Besetzung von Sopran bis Subbass eine Rücksichtnahme auf die „instrumentalen“ Voraussetzungen in kleineren Blockflötenorchestern.

### Mindestbesetzung (22 Spieler):

S1/S2, A1/A2, T1-4: jeweils solistisch

B1-4, Gb/Gb2, Sb: jeweils zwei Spieler

Bei größerem Orchester S und A immer solistisch, T / B / Gb / Sb „von unten nach oben“ verstärken.

Wenn vorhanden, dann 1-2 Sub-Großbässe und/oder Sub-Kontrabässe.

**Spieldauer:** ca. 3 Min.

## Notes Regarding the Arrangement of the Magic Flute Overture

The musical work of W. A. Mozart rightly demands highest respect from all professional performers of his compositions. Yet, the depth of his musical language, the demanding articulation and expressiveness should not stop amateur ensembles from performing Mozart's orchestral works. With the suggested minimum number of players and with diligent practice, the present arrangement lends itself to a performance of Mozart's challenging music by a recorder orchestra.

The transposition and shortening of the overture, as well as the instrumentation ranging from soprano to subbass accommodates the „instrumental resources“ and capabilities of smaller recorder orchestras.

### Minimum number of players: 22

S1/S2, A1/A2, T1-4: One player to a part

B1-4, GB1/GB2, Sb: Two players to a part

In larger orchestras, soprano and alto should always have one player per part, T / B / GB / Sb should be filled up “from below”.

If available, 1-2 sub great basses and /or sub contrabasses

**Playing time:** approx. 3 min.

*Translation: Chr. Lange-Rudd*

## Indications concernant l'arrangement de l'Ouverture de La Flûte Enchantée

Les créations musicales de W. A. Mozart méritent, à juste titre, un profond respect de la part de tous les interprètes professionnels des œuvres qu'il a composées. Cependant, ni la profondeur de son langage musical, ni les exigences que ses pièces posent en matière d'articulation et d'expression ne devraient empêcher un orchestre d'amateurs d'interpréter les œuvres pour orchestre écrites par Mozart. En respectant l'orchestration minimale proposée et après avoir effectué un travail de répétition intensif, le présent arrangement conviendra parfaitement à une interprétation de la subtile œuvre musicale de Mozart par un orchestre de flûtes à bec.

La transposition et la simplification de l'ouverture, tout comme la distribution des instruments, qui va de la soprano à la soubasse, ne font que prendre en compte les dispositions «instrumentales» des petits orchestres de flûtes à bec.

### Orchestration minimum (22 musiciens):

S1/S2, A1/A2, T1-4: en soliste chacun

B1-4, G1/G2, Sb: deux flûtistes pour chaque

Pour un grand orchestre, les flûtes S et A seront toujours en soliste, tandis qu'il conviendra de «renforcer les rangs» des flûtes T / B / Gb / Sb «du bas vers le haut».

Dans la mesure des possibilités, prévoir une sous-grand basse et / ou une sous-contrebasse.

**Durée :** 3 mn environ

*Traduction: A. Rabin-Weller*

*Ferdinand Steinhöfel*

Juni/June/juin 2011

# Die Zauberflöte - Ouvertüre

for recorder orchestra  
adapted by Ferdinand Steinhöfel

**Adagio**

Soprano 1  
*ff*

Soprano 2  
*ff*

Alto 1  
*ff*

Alto 2  
*ff*

Tenor 1,2  
*ff*  
*a<sub>2</sub>*

Tenor 3,4  
*ff*  
*a<sub>2</sub>*  
*p<sup>3</sup>*

Bass 1,2  
*ff*  
*a<sub>2</sub>*

Bass 3,4  
*ff*  
*a<sub>2</sub>*  
*p*

Great Bass 1,2  
*ff*  
*a<sub>2</sub>*  
*p*

Subbass  
*ff*  
*a<sub>2</sub>*  
*p*

Sub Great Bass  
Sub Contra Bass  
ad lib.  
*ff*  
*v*

8

S1  
S2  
A1  
A2  
T1,2  
T3,4  
B1,2  
B3,4  
GB1,2  
Sb  
SGB  
SCB

16 **Allegro**

S1  
S2  
A1  
A2  
T1,2  
T3,4  
B1,2  
B3,4  
GB1,2  
Sb  
SGB  
SCB

23

S 1  
S 2  
A 1  
A 2  
T 1,2  
T 3,4  
B 1,2  
B 3,4  
GB 1,2  
Sb  
SGB  
SCB

30

S 1  
S 2  
A 1  
A 2  
T 1,2  
T 3,4  
B 1,2  
B 3,4  
GB 1,2  
Sb  
SGB  
SCB



37

S1 *p* *f*

S2 *f*

A1 *p* *f*

A2 *f*

T1.2 *f*

T3.4 *f*

B1.2 *p* *f*

B3.4 *f*

GB1.2 *f* *sf*

Sb *p* *f* *sf*

SGB *p* *f* *sf*

SCB *p* *f* *sf*

43

S1 *sf*

S2 *sf*

A1 *sf*

A2 *sf*

T1.2 *sf*

T3.4 *sf*

B1.2 *sf*

B3.4 *sf*

GB1.2 *sf*

Sb *sf*

SGB *sf*

SCB *sf*

50

S 1

S 2

A 1

A 2

T 1,2

T 3,4

B 1,2

B 3,4

GB 1,2

Sb

SGB  
SCB

56

S 1

S 2

A 1

A 2

T 1,2

T 3,4

B 1,2

B 3,4

GB 1,2

Sb

SGB  
SCB

62

S1

S2

A1

A2

T1.2

T3.4

B1.2

B3.4

GB1.2

Sb

SGB

SCB

*p*

*a2*

68

S1

S2

A1

A2

T1.2

T3.4

B1.2

B3.4

GB1.2

Sb

SGB

SCB

*f*

*sf*

*a2*

74

Musical score for measures 74-78. The score is for a large ensemble including strings (S1, S2), woodwinds (A1, A2, T1,2, T3,4, B1,2, B3,4, GB1,2, Sb), and brass (SGB, SCB). The key signature has one flat. The dynamic marking is *p* (piano). The woodwinds and strings play melodic lines, while the brass and bass instruments provide harmonic support. There are some articulation marks like *a2* above notes in the T1,2 and B1,2 parts.

79

Musical score for measures 79-82. The score continues with the same ensemble as the previous system. The dynamic marking changes to *sf* (sforzando). The woodwinds and strings play more active melodic lines, while the brass and bass instruments continue with harmonic support. The *a2* articulation mark is present above notes in the B1,2 part.

85

Musical score for measures 85-87. The score includes parts for S1, S2, A1, A2, T1,2, T3,4, B1,2, B3,4, GB1,2, Sb, SGB, and SCB. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *f*.

90

Musical score for measures 90-93. The score includes parts for S1, S2, A1, A2, T1,2, T3,4, B1,2, B3,4, GB1,2, Sb, SGB, and SCB. Dynamics include *a2*.